Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I kto jeśli powiedziałby słowo przeciw — Synowi — Człowieka, będzie odpuszczone mu. Kto zaś — powiedziałby przeciw — Duchowi — Świętemu, nie będzie odpuszczone mu ani w tym — wieku ani w — nadchodzącym.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I który kolwiek powiedziałby słowo przeciw Synowi człowieka zostanie odpuszczone mu który zaś kolwiek powiedziałby przeciw Duchowi Świętemu nie zostanie odpuszczone mu ani w tym wieku ani w nadchodzącym
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ktokolwiek wypowiedziałby słowo przeciw Synowi Człowieczemu, będzie mu odpuszczone; kto by jednak wypowiedział przeciw Duchowi Świętemu, temu nie będzie odpuszczone ani w tym wieku, ani w nadchodzącym.*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I który gdyby rzekł słowo przeciw Synowi Człowieka, zostanie odpuszczone mu. Który zaś rzekłby przeciw Duchowi Świętemu, nie zostanie odpuszczone mu, ani w tym wieku ani w mającym przyjść.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I który- kolwiek powiedziałby słowo przeciw Synowi człowieka zostanie odpuszczone mu który- zaś kolwiek powiedziałby przeciw Duchowi Świętemu nie zostanie odpuszczone mu ani w tym wieku ani w nadchodzącym
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto powiedziałby słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie mu wybaczone, lecz kto by je wypowiedział przeciwko Duchowi Świętemu, nie będzie mu wybaczone ani w tym wieku, ani w nadchodzącym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ktokolwiek powie słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie mu przebaczone, ale kto mówi przeciwko Duchowi Świętemu, nie będzie mu przebaczone ani w tym świecie, ani w przyszłym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ktobykolwiek rzekł słowo przeciwko Synowi człowieczemu, będzie mu odpuszczono; ale kto by mówił przeciwko Duchowi Świętemu, nie będzie mu odpuszczono, ani w tym wieku ani w przyszłym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I kto by kolwiek rzekł słowo przeciwko synowi człowieczemu, będzie mu odpuszczono; ale kto by mówił przeciw Duchowi ś. nie będzie mu odpuszczono ani w tym wieku, ani w przyszłym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli ktoś powie słowo przeciw Synowi Człowieczemu, będzie mu odpuszczone, lecz jeśli powie przeciwko Duchowi Świętemu, nie będzie mu odpuszczone ani w tym wieku, ani w przyszłym.

[1)] <x>480 10:30</x>; <x>560 1:21</x>; <x>650 6:5</x>

BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeśliby ktoś rzekł słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie mu odpuszczone; ale temu, kto by mówił przeciwko Duchowi Świętemu, nie będzie odpuszczone ani w tym wieku ani w przyszłym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Każdemu, kto powiedziałby słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, zostanie przebaczone. Temu jednak, kto powiedziałby słowo przeciwko Duchowi Świętemu, nie zostanie przebaczone ani teraz, ani w wieczności.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli ktoś powie coś przeciw Synowi Człowieczemu, będzie mu odpuszczone. Ale temu, kto by mówił przeciw Duchowi Świętemu, nie zostanie odpuszczone ani w tym życiu, ani w przyszłym.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I jeśli ktoś powie jakieś słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, zostanie mu odpuszczone; jeśli natomiast ktoś powie przeciwko Duchowi Świętemu, nie zostanie mu odpuszczone ani na tym świecie, ani w przyszłym.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nawet gdyby ktoś powiedział złe słowo przeciw Synowi Człowieczemu, otrzyma przebaczenie, ale nie otrzyma przebaczenia ani teraz, ani w wieczności ten, kto będzie występował przeciw Duchowi Świętemu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli ktoś powie słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie mu odpuszczone, lecz jeśli powie przeciwko Duchowi Świętemu, nie będzie mu odpuszczone ani w tym wieku, ani w przyszłym.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І хто тільки скаже слово проти Сина Людського, проститься йому; а хто скаже проти Духа Святого, не відпуститься йому ані в цьому світі, ані в майбутньому.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I który jeżeliby rzekłby odwzorowany wniosek w dół z wiadomego syna wiadomego człowieka, będzie puszczony od siebie jemu; który zaś by rzekłby w dół z tego ducha, tego świętego, nie będzie puszczony od siebie jemu zarówno nie w tym właśnie eonie jak i nie w tym teraz mającym planowo nastąpić.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I gdyby ktoś powiedział słowo przeciwko Synowi Człowieka, zostanie mu odpuszczone; ale kto by powiedział przeciwko Duchowi Świętemu, nie zostanie mu odpuszczone, ani w tym życiu, ani w przyszłym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Można powiedzieć coś przeciwko Synowi Człowieczemu i uzyskać przebaczenie, kto jednak nie przestaje mówić przeciwko Ruach Ha-Kodesz, temu nigdy nie zostanie odpuszczone, ani w 'olam haze, ani w 'olam haba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na przykład kto by mówił słowo przeciwko Synowi Człowieczemu, będzie mu przebaczone; ale kto by mówił przeciwko duchowi świętemu, temu nigdy nie będzie przebaczone – ani w tym systemie rzeczy, ani w przyszłym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli ktoś powiedziałby coś przeciwko Mnie, Synowi Człowieczemu, może otrzymać przebaczenie. Ale jeśli ktoś powiedziałby coś przeciwko Duchowi Świętemu, nie otrzyma przebaczenia ani w tym, ani w przyszłym życiu.